

Кузьменко Настасья Вячеславовна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики
английской речи
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Nastassia Kuzmenko

PhD in Philology,
Associate Professor of the Department
of English Speech Practice
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
har_nastya@mail.ru

ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ

В статье рассматриваются преимущества корпусного подхода с лингводидактической точки зрения. Описываются базовые инструменты при работе с Британским национальным корпусом, поясняются правила корпусного запроса, приводятся основные формулы формирования запроса, разъясняются принципы чтения диаграмм частотности слова по различным временным периодам и др. В статье обосновывается важность использования корпусных данных в обучении студентов младших курсов не только для формирования основополагающих иноязычных компетенций учащихся, но и для развития навыков самостоятельного исследователя.

Ключевые слова: инструмент корпусного запроса; ключевое слово; коллокат; коллокация; конкорданс; корпусный подход; частотность.

APPLYING A CORPUS APPROACH TO TEACHING ENGLISH TO JUNIOR STUDENTS

The article discusses the advantages of the corpus approach from a linguo-pedagogical point of view. The basic tools for working with the British National Corps are described, the rules of corpus query are explained, the basic formulas of query formation are given, the

principles of reading word frequency diagrams for different time periods are explained, etc. The article substantiates the importance of the use of corpus data in the training of junior students not only for the formation of fundamental foreign-language competencies of students, but also for the development of the skills of an independent researcher.

Key words: tools of query formation; key-word; collocate; collocation; concordance; corpus approach; frequency.

Не секрет, что использование корпусов текстов сегодня – это требование времени, связанное с новым качеством лингвистической и методической реальности, которое отвечает потребностям современного общества. Широко освещены преимущества корпусного подхода в лингвистических исследованиях (Д. Байбер, С. Йоханссон, Дж. Лич, Д. Браун, М. Стаббз, В. А. Плунгян, В. И. Заботкина, О. О. Борискина и др.) и в преподавании языков (Н. Б. Гвишиани, Л. Б. Алексеева, О. Г. Горина): аутентичность, достоверность, репрезентация различных регистровых особенностей и использование слова/словосочетания/идиомы в разные временные периоды, статистическая наглядность, а также разнообразные поисковые возможности и др. [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]. Использование корпусов в преподавании – это создание специализированных текстов по темам и аспектам обучения, составление корпуса популярных ошибок студентов и разработка на их базе упражнений, составление активного вокабуляра, формирование коллокационной и семантической компетенции студентов при изучении реальной сочетаемости слов в речи, усвоении наиболее частотных сочетаний и многое другое.

Возможности корпусной лингвистики в лингводидактике убедительно демонстрируют ее потенциал для развития основополагающих иноязычных компетенций учащихся. Однако чтобы правильно пользоваться возможностями корпуса, как преподавателю, так и студенту необходимо владеть элементарными первичными знаниями и навыками работы с базой данных: знать правила и инструменты корпусного запроса, владеть основными формулами формирования запроса, уметь читать диаграмму частотности слова по различным жанрам и временным периодам корпуса, грамотно определять ключевые слова и кластеры (статистически значимые цепочки слов, расположенные контактно) и т.п. Почти за сорок лет существования корпусной лингвистики написано большое количество литературы про методики и инструменты работы с полнотекстовыми базами данных (М. Барлоу, Д. Байбер, С. Конрад, Дж. Миллер, Р. Реппен, М. Дейвис, Г. Н. Смирнова и др.) [8; 9; 10; 11]. Сами корпуса предоставляют мануалы, инструкции и иную сопровождающую помощь и подсказки о том, как ими пользоваться. Тем не менее когда дело доходит до непосредственной работы с корпусом, возникает масса сложностей. Задачей данной статьи ставится описать базовые, на первый взгляд очевидные и простые, но очень важные инструменты работы с корпусом, чтобы снять трудности, с которыми так или иначе встречается новичок.

Исследование проводится на материале одного из самых авторитетных известных и разработанных англоязычных корпусов – Британского национального корпуса (British National Corpus, или BNC ‘БНК’). Примером для рассмотрения послужит лексема *vocation* ‘призвание’. Выбор пал на данную

лексическую единицу в связи с частыми вопросами при обучении студентов устной речи об узусе слова, актуальности и возможных более употребимых синонимах.

Для начала необходимо определиться с самой базой текстов. БНК состоит из 17 различных корпусов (Интернет, Коронавирус, Сериалы, Кинофильмы, Судебные документы, Новостной корпус, Корпус современного американского английского языка (СОСА) и др.), предлагающие разный объем текстов, которые охватывают разные временные периоды. Для целей нашего исследования важно, чтобы корпус содержал современный разговорный вариант британского английского языка. Данным критериям соответствует база текстов (скриптов и записей) из киноиндустрии – The Movies Corpus, содержащий 200 млн слов в более чем 25 000 фильмах с 1930-х по 2018 год. Корпус фильмов служит источником собственно разговорного английского языка и позволяет рассмотреть лексему в его разных вариантах.

На поисковой странице мы наблюдаем набор из пяти инструментов (List, Chart, Collocates, Compare и KWIC) (рис. 1).

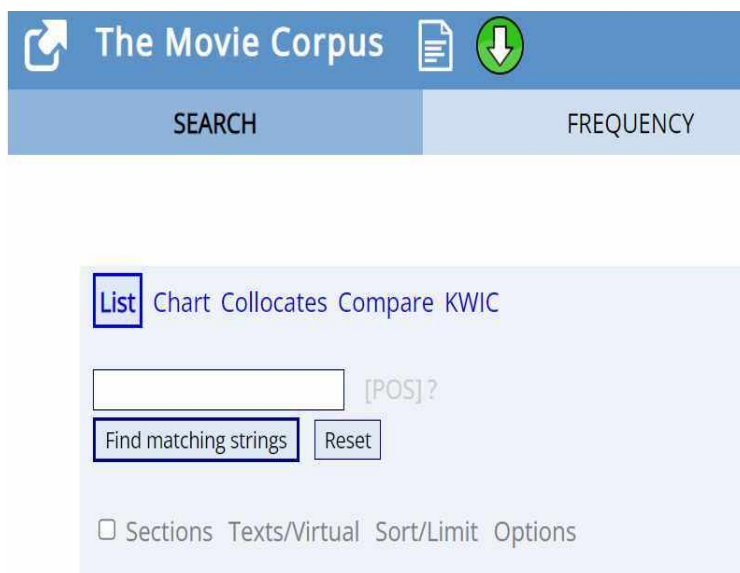


Рис. 1. Инструменты корпуса фильмов в БНК

Функция инструмента List заключается в отображении частоты встречаемости искомого слова в текстах корпуса. Введя в строку поиска интересное нас слов, получим график частотности по десятилетиям (рис. 2).



Рис. 2. График частотности слова vocation, полученный при использовании инструмента List

Исходя из графика видим, что всего в корпусе фильмов выявлено 209 словоупотреблений, из них 65 приходится на британский вариант (UK/IE), который здесь репрезентирован совместно с ирландским. При этом наибольшее количество словоупотреблений со словом-ключом приходится на 2010 г., что возможно связано с популярным телесериалом «Аббатство Даунтон», вышедшем в данном году (Downton Abbey 2010–2015). Всплеск же частотности прослеживается в 1960–1970 годы. Синий цвет разной степени интенсивности при отображении частотности слова обычно используется для визуализации статистической информации о частотности использования слова в текстах, собранных в корпусе, где светлые цвета обозначают низкую частотность слова, а темные цвета – высокую частотность. Если кликнуть на опцию «CONTEXT» на панели сверху, программа выдаст конкорданс со всеми выявленными контекстами с искомой лексемой в хронологическом порядке по убыванию (рис. 3).

The screenshot shows a web interface with four tabs: SEARCH, FREQUENCY, CONTEXT (selected), and HISTORY. Below the tabs, there are controls for (SHUFFLE), 65 ENTRIES: 47 TEXTS, LIMITS: UK/IE, and SORTING: YEAR, COUNTRY. A toolbar includes buttons for CLICK FOR MORE CONTEXT, SAVE, TRANSLATE, ANALYZE, and HELP. The main area displays a list of search results:

Rank	Year	Country	Source	Context
1	2017	UK/IE	T2 Trainspotting	plumbing now and again. I mean, it wasn't my first choice of vocation , but the cuts at the benefit office made it clear. No coal,
2	2016	UK/IE	Sing Street	really pretentious. Why.' cause she wants to leave school and follow her vocation ? You call wanting to be a model a vocation? Anything can be a
3	2016	UK/IE	Sing Street	leave school and follow her vocation? You call wanting to be a model a vocation ? Anything can be a vocation, Ann. Being a taxi driver, being
4	2016	UK/IE	Sing Street	? You call wanting to be a model a vocation? Anything can be a vocation , Ann. Being a taxi driver, being a bin man, being a
5	2016	UK/IE	Sing Street	a kid. What is wrong with being an architect? It's not a vocation . I thought everything was a vocation. Don't be playing word games with
6	2016	UK/IE	Sing Street	being an architect? It's not a vocation. I thought everything was a vocation . Don't be playing word games with me, Ann. I don't

Рис. 3. Конкорданс, отображающий контексты с искомой лексемой

Символы в колонке слева от контекстов, они же дублируются на панели сверху, позволяют с помощью внешних ресурсов получить дополнительную информацию о слове и его коллокатах (словах-распространителях, образующих вместе со словом-ключом коллокацию, или словосочетание): частотность, дефиниции, ссылки на произношение и перевод (символ TRANSLATE), видео и изображения, синонимы и семантически связанные слова, смежные темы (ANALYZE) и др. Каждая выкладка или график снабжены секцией HELP в двух вариантах – pdf и YouTube видео. Любое действие пользователя сопровождается подсказками.

Если исследователю необходимо увидеть глагольные словосочетания с ключевым словом, то в строке поиска этого же инструмента необходимо ввести формулу: VERB * vocation, где наименование части речи заглавными буквами означает поиск всех словоформ без ограничений, а символ «*» говорит о том, что нет разницы, какая словоформа или часть речи будет среди коллокатов слова-ключа. В результате получаем список наиболее частых коллокаций с глаголом в порядке убывания частотности (рис. 4). Видим, что наиболее популярными выступают идиомы *miss one's vocation* ‘зарыть талант в землю’ (все 6 выявленных словоупотреблений характерны только для британского варианта, последнее датируется 90-ми годами) и *find one's*

vocation ‘найти свое призвание’ (найдено только 2 словоупотребления и только в американском варианте 2000-х). Из этого можно сделать вывод, что данные идиомы, во-первых, варьируются по вариантам английского языка, во-вторых, стремительно устаревают в разговорном языке.

ON CLICK: [CONTEXT](#) [TRANSLATE \(??\)](#) [ENTIRE PAGE](#) [GOOGLE](#) [IMAGE](#) [PRON/VIDEO](#) [BOOK](#) [THESAURUS \(HELP\)](#)

HELP	①	★	ALL	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s	2010s	US/CA	UK/IE	AU/NZ	
1	ⓘ	★	MISSED YOUR VOCATION	6			1	2	2	1				6		
2	ⓘ	★	FOUND MY VOCATION	2							2		2			
3	ⓘ	★	GOT A VOCATION	2							1	1		2		
4	ⓘ	★	GOT YOUR VOCATION	2			2							2		
5	ⓘ	★	MISSED MY VOCATION	2		1		1					1	1		
6	ⓘ	★	PURSUE MY VOCATION	2								2	1			
7	ⓘ	★	MISTAKEN OF VOCATION	1			1						1			
8	ⓘ	★	MISTAKEN HIS VOCATION	1	1									1		
9	ⓘ	★	VIOLATED MY VOCATION	1								1	1			
10	ⓘ	★	USED MY VOCATION	1				1					1			
11	ⓘ	★	THINK OUR VOCATION	1		1								1		
12	ⓘ	★	TAKE A VOCATION	1			1						1			
13	ⓘ	★	STUDY THEIR VOCATION	1							1	1	1			
14	ⓘ	★	SPENDING HIS VOCATION	1							1		1			
15	ⓘ	★	SHARED A VOCATION	1								1	1			
16	ⓘ	★	SELECT THIS VOCATION	1		1							1			
17	ⓘ	★	SEALS MY VOCATION	1				1								
18	ⓘ	★	RESPECT MY VOCATION	1			1						1			
19	ⓘ	★	LOST HIS VOCATION	1				1							1	
20	ⓘ	★	KNOW ? VOCATION	1							1		1			
21	ⓘ	★	HARM YOUR VOCATION	1				1							1	
22	ⓘ	★	GOT NO VOCATION	1				1						1		
23	ⓘ	★	GET YOUR VOCATION	1				1							1	
24	ⓘ	★	FOUND YOUR VOCATION	1			1							1		
25	ⓘ	★	FOUND HIS VOCATION	1								1		1		
26	ⓘ	★	FOUND HER VOCATION	1			1						1			
27	ⓘ	★	FOUND A VOCATION	1						1				1		
28	ⓘ	★	FOLLOW HER VOCATION	1								1		1		
29	ⓘ	★	FIND OUR VOCATION	1							1		1			
30	ⓘ	★	CHOSE A VOCATION	1							1	1	1			
31	ⓘ	★	CHANGE MY VOCATION	1				1					1			
32	ⓘ	★	CALLED A VOCATION	1			1							1		
33	ⓘ	★	BEFITTED HIS VOCATION	1			1						1			
34	ⓘ	★	BECAME A VOCATION	1							1		1			
TOTAL				44	1	3	6	7	9	0	3	6	9	20	19	3

Рис. 4. Глагольные коллокации со словом-ключом при использовании инструмента List

Нажимаем на вкладку SEARCH (см. рис. 3) и возвращаемся на страницу поиска. Выбираем следующий инструмент Chart, который показывает пропорциональное распределение искомого слова по временным периодам и странам (рис. 5).

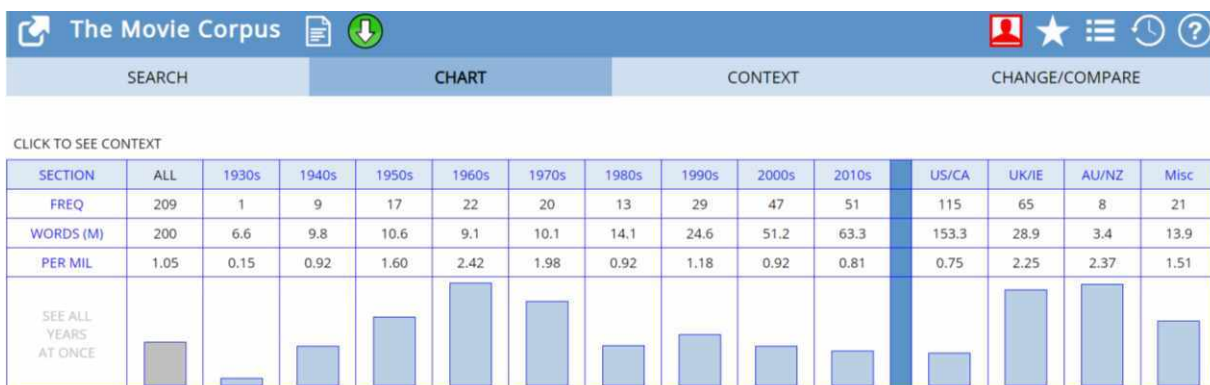


Рис. 5. Пропорциональное распределение слова-ключа по времени и странам

Согласно полученным данным (вычисленная статистически частота употребления в текстах корпуса), всплеск употребления слова *vocation* приходится на 60–70-е гг. в британском/ирландском и австралийском/новозеланд-

ском вариантах. При этом надо помнить, что поиск ведется только по корпусу фильмов, произведенных в данных странах на их языке, т.е. наш поиск заведомо ограничен фильмопроизводством данных стран. Тем не менее уже отсюда становится очевидным, что искомое слово крайне непопулярно в американском английском.

Следующим инструментом рассмотрим Collocates, который показывает, какие слова наиболее часто встречаются в окружении заданного слова (коллокаты). Задаем формулу *vocation*, а также нужное нам количество слов до и после ключевого (выделенные зеленым ячейки на рис. 6). Справа от строки поиска всегда есть секция с инструкцией и пояснениями, как использовать инструмент.



Рис. 6. Функции инструмента Collocates

В результате получаем перечень коллокатов в порядке убывания их частотности употребления со словом-ключом и статистическую сводку по годам. Здесь на панели сверху предлагаются все те же дополнительные опции по работе с каждым коллокатом в отдельности и с лингвистической информацией о нем (рис. 7).

HELP	①	★	RE-USE WORDS	ALL	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s	2010s	US/CA	UK/IE	AU/NZ	Misc	ALL	%
1	ⓘ	★	A	81		3	8	5	4	5	13	18	25	41	32	3	5	3878439	0.00
2	ⓘ	★	MY	65		3	1	9	4	6	12	16	14	42	11	2	10	1303702	0.01
3	ⓘ	★	YOUR	32			2	6	9		3	5	7	14	13	3	2	1204017	0.01
4	ⓘ	★	HAVE	27			1	3	4		2	8	9	12	10	5		1258533	0.00
5	ⓘ	★	HIS	19	1		4	3	1	2	4	2	2	11	4	2	2	404375	0.01
6	ⓘ	★	OUR	15		1		1	1		3	4	5	11	1	1	2	285928	0.01
7	ⓘ	★	TRAINING	11				1	1		1	3	5	8	3			7559	0.29
8	ⓘ	★	AS	11			2	2		1		2	4	8	2		1	466707	0.00
9	ⓘ	★	SCHOOL	10				1			4	1	4	10				61242	0.03
10	ⓘ	★	LIFE	9		1					3	2	2	4	3	1	1	165535	0.01
11	ⓘ	★	MISSED	8		1	1	2	3		1			1	7			15927	0.10
12	ⓘ	★	TRUE	8				3	1		3	1		5	1	1	1	51929	0.03
13	ⓘ	★	FOUND	8			1	2	1		1	2	1	3	4		1	73950	0.02
14	ⓘ	★	THEIR	8		1			2			4	1	5	2		1	152942	0.01
15	ⓘ	★	SOME	7				1	2		1	2	1	5	2			332304	0.00
16	ⓘ	★	OR	7		1			1		1	1	3	7				347048	0.00
17	ⓘ	★	VOCATION	6		2					2	2	2	4	2			209	5.74

Рис. 7. Полученный результат по запросу о наиболее часто встречаемых коллокатах справа и слева от слова-ключа *vocation*

Достаточно бегло взглянуть на полученный список коллокатов, чтобы понять, что самыми частотными будут, конечно, служебные слова, и, вероятно, в препозиции к слову-ключу: *to have a vocation, my/your/his vocation*. Интерес представляет строка 7 и ниже, где располагаются знаменательные части речи (*training, school, life, etc.*). Чтобы посмотреть коллокации с ними, дистрибуцию и дополнительную информацию, достаточно кликнуть на сам коллокат, и корпус выдаст конкорданс со всеми словоупотреблениями. Например, *vocational training*. Здесь нам предложили прилагательное *vocational*, поскольку в задаваемой формуле после слова-ключа мы поставили символ «*», задающий программе поиск любой словоформы либо части речи.

Если проанализировать полученные на данном этапе исследования результаты, напрашивается вывод: частотность искомого слова для 200-миллионного корпуса текстов мизерное – только 65 словоупотреблений в 47 текстах в британском варианте. В таком случае должен быть синоним или синонимы с гораздо более высокой частотностью. Для того, чтобы это выяснить, вводим в строку поиска List формулу =vocation без пробелов. Знак «=» задает поиск самых популярных синонимов к ключу в корпусе (рис. 8).

ON CLICK:

HELP	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREQ	TOTAL 296,962 UNIQUE 15 +
1	WORK [S]	150174	
2	JOB [S]	76902	
3	CALLING [S]	23705	
4	ART [S]	16423	
5	CAREER [S]	9156	
6	TRADE [S]	6803	
7	TALENT [S]	6198	
8	PROFESSION [S]	2012	
9	BENT [S]	1409	
10	URGE [S]	1268	
11	CRAFT [S]	1256	
12	OCCUPATION [S]	1139	
13	VOCATION [S]	209	
14	INCLINATION [S]	164	
15	APTITUDE [S]	144	
TOTAL		296962	

Рис. 8. Результат по запросу «поиск синонимов к слову *vocation*»

Чтобы правильно трактовать полученный результат, исследователю необходимо обратиться к словарной дефиниции данных синонимов, прибегнув к панели инструментов сверху. Наиболее подходящим синонимом согласно дефинициям выступает слово *calling* ‘a strong desire or feeling of duty to do a particular job, especially one in which you help’ ‘сильное желание или чувство долга выполнять определенную работу, особенно ту, где оказывается помощь кому-то’.

Следующим инструментом корпуса является Compare, позволяющий сравнить два слова и увидеть отличия в их использовании. Сравним *vocation* и *calling* (рис. 9).

WORD	W1	W2	WORD	W2	W1
MISSED	8	33	'M	3509	0
HAD	5	24	'RE	1426	0
TRUE	8	50	BEEN	853	0
IF	5	33	ME	3356	2
FOUND	6	43	WHO	808	0
LIFE	5	41	STOP	755	0
GOT	5	46	HIM	694	0
AS	6	60	JUST	597	0
THEIR	5	52	POLICE	595	0
HAVE	10	111	'VE	471	0
HIS	18	227	FROM	879	1

Рис. 9. Результат работы с инструментом Compare: самые частые коллокации синонимов

По рисунку видно, что данное сравнение не совсем корректно, поскольку в отличие от существительного *vocation*, слово *calling* может быть как существительным 'призвание', так и частью формы Continuous, а также герундием. Поэтому цифры частоты употребления коллокатов с искомыми синонимами в колонке W2 (со словом *calling*) в разы больше, чем с *vocation*. В нашем случае данный инструмент оказался неинформативным. Однако можно проверить словоупотребления синонима *calling* с выявленными ранее коллокатами существительного *vocation*, например, с лексемой *find*, кликнув на цифру в столбце W2.

Наконец, последний инструмент в исследуемом корпусе – KWIC (Keyword-in-Context), который дает примеры слова в подборках аутентичных словоупотреблений, где каждая часть речи выделена отдельным цветом. Эти подборки были первыми использованы в преподавании, поскольку их можно применять для языкового анализа без специальной обработки материала (рис. 10).

1	2014	UK/IE	Noble	about you . Christina ? Did you ever think about vocation ? Never . Sorry I had to bring you to the nuns
2	2010	UK/IE	The War You Don't See	15 . 16 . They may have been thinking about vocation even earlier . They got stopped . They got literally arrested in
3	2017	US/CA	Bad Kids of Crestvie...	adjust your meds . Oh , Max ; children are vocation , yet you act like it 's a miracle that they do
4	2014	US/CA	Chef	scene " reminded me why I write about food as vocation ; " - MARTIN : Yeah ! (LAUGHS) - That
5	1962	US/CA	Red Nightmare	circle of family and friends . Freedom to work at vocation of our choosing ; To vote an open election . For the
6	2016	UK/IE	Sing Street	to be a model a vocation ? Anything can be vocation ; Ann ; Being a taxi driver , being a bin man
7	1995	US/CA	A Personal Journey w...	'50s that my passion for films grew and became vocation ; The movies were entering a new era ... the era of
8	2008	US/CA	The Last Word	guess so . " Writing is not a profession but vocation of unhappiness ; " to quote Henry Miller . (girl)
9	1957	UK/IE	Doctor at Large	an operating theatre . Or have you what is called vocation ? Yes ; I have . I have a vocation , if
10	2011	US/CA	Detachment	Total asshole . What was his problem ? He chose vocation that did not choose him . And then he spent his whole
11	2007	US/CA	The True Story of Ch...	party . University disappoints him . He was looking for vocation ... They spoke to him of a career . During the university
12	1999	UK/IE	Mr. Death: The Rise I had found a task . I had found vocation ; When you go to Birkenau there 's very little left .
13	2003	UK/IE	Conspiracy of Silence	is interfering with your vocation . I have n't got vocation at the moment ; at least not one I can do anything
14	2016	UK/IE	Sing Street	're going to a new country . You've got vocation ; You look amazing . - Stop . - Stop what ?
15	1955	UK/IE	The Prisoner	fantastically early age . Why was that ? I had vocation to the priesthood ; And you found that out suddenly between
16	1981	US/CA	True Confessions	you remember why you became a priest ? I had vocation ; That is what we all say , is n't it ?
17	2014	UK/IE	Calvary	I thought it would be another woman . I have vocation ; I was n't trying to escape ! I know that !
18	2014	US/CA	The Letters	Pope Pius XII . Rome , Italy ; I have vocation ; God has called me to give up all and to surrender
19	1957	UK/IE	Doctor at Large	a vocation ? Yes , I have ; I have vocation ; if that is what you call it , and one day
20	1971	UK/IE	The Devils	'm free to serve Him . I know I have vocation ; Reverend Mother ; You have the face of a virgin martyr
21	2009	US/CA	The Private Lives of...	they rejected my application . - Do you still have vocation ? - Just the tattoo . What made you lose your faith
22	1971	UK/IE	The Devils	you 've got no vocation ? Of course you have vocation ! Fornicator ! Fornicator ! Sacr ? legious bitch ! Seducer of
23	1983	US/CA	Style Wars	- * Somebody ! * Graffiti writing in New York is vocation ; Its traditions are handed down from one youthful generati
24	2016	UK/IE	Sing Street	her vocation ? You call wanting to be a model a vocation ? Anything can be a vocation , Ann . Being a taxi
25	1965	US/CA	Doctor Zhivago	a doctor . He said that poetry was no more vocation than good health ; What he needed was a job . Pretty
26	2016	UK/IE	Sing Street	is wrong with being an architect ? It is not vocation ; I thought everything was a vocation . Do n't be playing
27	1966	UK/IE	The Wrong Box	Would you say your work is in the nature of vocation ? No ; no , not quite . My grandfather wished it
28	1998	US/CA	The Proposition	sorry but I do have a job , or rather vocation ; I 'm scheduled to hear confessions . But I have to

Рис. 10. Подборка аутентичных словоупотреблений, полученная при работе с инструментом KWIC

Данный инструмент позволяет наглядно представить грамматические особенности употребления слова, наиболее часто употребляемые синтаксические структуры. Например, из рис. 10 видно, что искомое слово всегда употребляется с неопределенным артиклем, чаще с глаголами *have* и *get*, а также в предложениях *something is a vocation*. Этот инструмент прост в использовании и всегда радует наглядными результатами. Мы бы рекомендовали с него начинать при обучении использованием корпусными данными студентов младших курсов.

Последовательное рассмотрение инструментов текстового корпуса продемонстрировало интересные возможности для изучения грамматических и семантических нюансов употребления слова в живой (в нашем случае устной) речи. Конечно, не обходится и без трудностей, за что корпусные исследования часто критикуют. Применение корпусных технологий предполагает элементарные знания основ корпусной и IT-терминологии, владение навыками формирования оптимального для целей исследования поискового запроса и методами количественной и статистической обработки данных. Зачастую работу исследователя затрудняет несовершенство поискового инструментария, что порождает определенную долю информационного «шума». Многих также пугает и то, что поиск по запросу может выдавать сотни и тысячи контекстов словоупотребления, просмотр которых требует значительных ресурсов. Тем не менее усилия по освоению возможностей корпуса стоят того, поскольку позволяют не-носителю языка, как преподавателю, так и студенту эффективно пользоваться корпусом как аутентичной справочной системой и сформировать навыки самостоятельного исследователя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Biber D., Conrad S., Reppen R. *Corpus Linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1998. 300 p.
2. Brawn S. *Designing and exploiting small multimedia corpora for autonomous learning and teaching // Corpora in the Foreign Language Classroom: Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6)*. Amsterdam, 2007. P. 32–33.
3. Conrad S., Biber D. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson : Longman, 2009. 150 p.
4. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: О некоторых уроках современной корпусной лингвистики // *Русский язык в научном освещении*. 2008. № 2 (16). С. 7–20.
5. Алексеева Л. Б. Коллокационная компетенция в письменной научной речи как составляющая цели обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов [Электронный ресурс] // *Эмиссия*. Офлайн: Электронное науч. изд. (науч.-пед. интернет-журнал). URL: <http://www.emissia.org/offline/2010/1396.htm> (дата обращения: 24.06.2024).

6. Новиков Д. А. Статистические методы в педагогических исследованиях: Типовые случаи [Электронный ресурс]. М. : МЗ-Пресс, 2004. 67 с. URL: <http://www.mtas.ru/uploads/stat.zip> (дата обращения: 10.02.2024).

7. Горина О. Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Москва, 2014. 321 л.

8. Biber D., Reppen R. The Cambridge Handbook of English Corpora Use. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2015. 639 p.

9. Davies M. The Cambridge Handbook of English Corpora Use. Introduction. Cambridge, 2015. P. 4–12.

10. Mark Davies tutorial [Electronic resource]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=_xgmMOLFhCU&ab_channel=Abralin (accessed: 15.04.2024).

11. Смирнова Г. Н. Корпусы текстов в преподавании английского языка: функции и инструменты [Электронный ресурс]. URL: <https://skyteach.ru/methods/korpusy-tekstov-v-prepodavanii-anglijskogo-yazyka-funkcii-i-instrumenty/> (дата обращения: 27.06.2024).